

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka: język niemiecki (tłumaczenie tekstów z zakresu: literatura i kultura)
Kod przedmiotu*	TNTL
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/ przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki / język polski
Koordynator	dr Iwona Szwed
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Agnieszka Buk

* opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3	-	30	-	-	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka niemieckiego na poziomie min. B2

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Zapoznanie studentów z wiedzą dotyczącą tłumaczenia tekstów z zakresu literatury i kultury, rozwój kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów z tego zakresu w obrębie pary języków polski- język B i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu
C2	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tekstów literackich i kulturowych, rozwój kompetencji tłumaczeniowej w zakresie unikania błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego, a także w zakresie metod znajdowania adekwatnych odpowiedników leksykalnych w tekście popularnonaukowym; pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami i źródłami internetowymi; rozwój odpowiedniej kompetencji interkulturowej (w języku polskim i języku B)
C3	Ukazanie studentom specyfiki przekładu literackiego, uwrażliwienie ich na „nieprzezroczystość” pracy tłumacza.
C4	Nabycie podstawowych umiejętności przekładu literackiego z języka B na język polski.
C5	Dostarczenie intelektualnych narzędzi pozwalających na dostrzeżenie i opisanie artystycznych aspektów przekładu. Rozróżnienie przekładu artystycznego i użytkowego.
C6	Zdobycie wyższych kompetencji znajomości języka niemieckiego, szczególnie w zakresie poprawności gramatycznej, słownictwa, terminologii fachowej i stylistyki.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_Wo4
EK2	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	K_Wo5
EK3	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_Wo6
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent zna i potrafi:	
EK4	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i	K_Uo3

	interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	
EK5	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo6
EK6	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK7	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
EK8	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_Uo9
EK9	potrafi samodzielnie zaprojektować ścieżkę rozwoju precyzując zainteresowania, metody i cele na bazie pogłębionej wiedzy, umożliwiającej integrację perspektyw interdyscyplinarnych oraz wykorzystując nowoczesne technologie; rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz potrafi inspirować innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent:	
EK10	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań	K_Ko4
EK11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_Ko5
EK12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

A. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

Zajęcia będą obejmowały analizę i tłumaczenie tekstów z zakresu literatury i kultury z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki. Podczas zajęć studenci poznają specyfikę tłumaczenia pisemnego tekstów literackich i kulturowych, będą mieli możliwość zastosowania różnych form i poziomów analizy takich jak analiza formalna, analiza historycznoliteracka, analiza uwzględniająca metodologie i teorie literatury, analiza przy pomocy kontekstów pozaliterackich. Tłumaczenia tekstów przez studentów poprzedzą analizy wybranych istniejących już przekładów tekstów literackich. Studenci będą mogli ponadto pogłębić swoją wiedzę na temat strategii tłumaczenia pisemnego, jak właściwie korzystać ze słowników i tekstów źródłowych oraz jak wykorzystać teksty analogiczne i paralelne dla potrzeb tłumaczeniowych. Tematyka zajęć obejmie ponadto zagadnienia dotyczące granic przekładalności utworów literackich, specyfiki przekładu tekstów rymowanych, rytmu w przekładzie, funkcji i sposobu przekładu środków stylistycznych i tropów literackich oraz prozodii, jak również sposobu tłumaczenia elementów nieprzekładalnych. Studenci będą pracować na różnorodnych tekstach literackich prozatorskich (powieść, opowiadanie, proza poetycka, bajka, itp.) i poetyckich.

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, prezentacja multimedialna, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK1	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK2	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK3	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK4	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK5	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK6	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK7	projekt	ćwiczenia
EK8	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK9	projekt	ćwiczenia
EK10	projekt	ćwiczenia
EK11	samodzielne tłumaczenie, projekt	ćwiczenia

EK12	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia
------	---	-----------

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, przygotowanie projektu zespołowego, jedno samodzielne tłumaczenie oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowego (minimum 60%).

Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	90
zasady i formy odbywania praktyk	określono odrębnie

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Teksty autentyczne z w/w dziedzin.

Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski; (2010). Langenscheidt Warszawa.

Duży słownik polsko-niemiecki (2010). Lektor Klett Warszawa.

Schweilke, G. J (Hrsg.)(1990): Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen, Stuttgart.

Mrozowski, T. (2011): Słownik frazeologiczny niemiecko-polski. Warszawa.
Lipiński, K. (2004): Mity przekładoznawstwa, Kraków.
Barańczak, S. (1994): Ocalone w tłumaczeniu: szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. wyd. 2, Poznań
Balcerzan, E. (1998): Literatura z literatury: (strategie tłumaczy). Katowice.
Dedecius, K. (1988): Notatnik tłumacza. Warszawa.
Artykuły bieżące z czasopism niemieckojęzycznych i polskich.

Literatura uzupełniająca:

Apel, F/ Kopetzki A. (2003): *Literarische Übersetzung*. (Sammlung Metzler), Stuttgart.
Albrecht, J. (2009): Literarische Übersetzung: Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt.
Kloepfer, R. (1967): Theorie der literarischen Übersetzung, München.
Bednarczyk, A. (2002): Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice.
Bednarczyk, A. (1999): Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny. Łódź.
Bednarczyk A. (2006): Piosenka-wiersz-rytm -tłumaczenie, [w:] Między oryginałem a przekładem, t. XII, red. M. Filipowicz-Rudek, Kraków.
Hermann, D./ Leier, M. (red.): Schauplätze der europäischen Geschichte. Gütersloh/ München 2004.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej